Signature Not Verified
Digitally signed by VARVARA ZACHARAKI
Date: 2022.10.07 16:37:24 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

7 Οκτωβρίου 2022 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **188**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4976

Κύρωση της Εκπαιδευτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου.

**Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ
Άρθρο 1 Πεδίο εφαρμογής
Άρθρο 2 Γενική διάταξη
Άρθρο 3 Συνεργασία στο πλαίσιο εκπαιδευτικών προγραμμάτων
Άρθρο 4 Επαφές μεταξύ κρατικών και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων
Άρθρο 5 Ανταλλαγή καθηγητών, εμπειριών, πληροφοριών και άλλοι τρόποι συνεργασίας
Άρθρο 6 Ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών - Τομείς συνεργασίας και θεματικές
Άρθρο 7 Σχολικές συμπράξεις και σχολικό δίκτυο
Άρθρο 8 Συνεργασία στον τομέα της ενσωμάτωσης παιδιών με ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες
Άρθρο 9 Επαγγελματική εκπαίδευση και εκπαίδευση ενηλίκων
Άρθρο 10 Υποτροφίες
Άρθρο 11 Ανταλλαγή μελών Ακαδημιών και διδακτικού προσωπικού Ιδρυμάτων Ανώτερης και Ανώτατης Εκπαίδευσης
Άρθρο 12 Σπουδές στη γλώσσα και τη λογοτεχνία
Άρθρο 13 Συνεργασία σε θέματα αμοιβαίας αναγνώρισης πτυχίων και τίτλων σπουδών
Άρθρο 14 Περιοδικά προγράμματα
Άρθρο 15 Αρμόδιες αρχές υλοποίησης της Συμφωνίας
Άρθρο 16 Επιτροπή υλοποίησης της Συμφωνίας - Σύσταση, μέλη, έργο
Άρθρο 17 Διαφωνία κατά τη συνεργασία
Άρθρο 18 Ισχύς, διάρκεια, λήξη, ανανέωση
Άρθρο δεύτερο Έγκριση περιοδικών προγραμμάτων συνεργασίας των άρθρων 14 και 16 της Συμφωνίας
Άρθρο τρίτο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Εκπαιδευτική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου, που υπεγράφη στην Ποντγκόριτσα, την 26η Ιουνίου 2015, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Μαυροβουνίου, στο εξής αναφερόμενες ως: «τα δύο Μέρη»,

- επιθυμώντας να αναπτύξουν επιτυχή διμερή συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης,
- λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία και την αναγκαιότητα περαιτέρω ενδυνάμωσης της ουσιαστικής συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης,
- επιθυμώντας να εδραιώσουν την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών, σύμφωνα με τις τρέχουσες πολιτικές, κυβερνητικές και κοινωνικές σχέσεις στην Ευρώπη,

συμφώνησαν στα εξής:

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, στο πλαίσιο των νομικά δεσμευτικών κανονισμών τους και βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας, την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ενημερώνονται μεταξύ τους σχετικά με τη νομοθεσία στον τομέα της προσχολικής, πρωτοβάθμιας, επαγγελματικής, δευτεροβάθμιας, ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης καθώς και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ενεργό συνεργασία στο πλαίσιο εκπαιδευτικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων διεθνών οργανισμών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ κρατικών και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν:

- την ανταλλαγή καθηγητών, βάσει συμφωνιών μεταξύ ιδρυμάτων,
- την ανταλλαγή εμπειριών πάνω σε θέματα μεταρρύθμισης των εκπαιδευτικών συστημάτων και αξιολόγησης της εκπαιδευτικής εμπειρίας, μέσω της διοργάνωσης κοινών συνεδρίων και συναντήσεων εργασίας,
- την ανταλλαγή πληροφοριών και δημοσιεύσεων για όλους τους τομείς των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων, και
- άλλους τρόπους συνεργασίας που στοχεύουν στη βελτίωση των ανταλλαγών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 6

Έχοντας ως έρεισμα την ανάπτυξη ενός σύγχρονου, δημοκρατικού και βιώσιμου εκπαιδευτικού συστήματος, την υποστήριξη της οικονομικής ανάκαμψης, την ανάπτυξη των αξιών της κοινωνίας των πολιτών και την ενοποίηση των Ευρωπαϊκών και διεθνών τάσεων, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τις εμπειρίες τους στους ακόλουθους τομείς: προσχολική, πρωτοβάθμια, επαγγελματική και δευτεροβάθμια γενική εκπαίδευση.

Πιο συγκεκριμένα, θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες στους παρακάτω τομείς:

- εκπαιδευτική μεταρρύθμιση

- μεταρρύθμιση της διδακτέας ύλης

- παραγωγή βιβλίων και σχολικών βοηθημάτων

- αξιολόγηση των εκπαιδευτικών διαδικασιών, των αποτελεσμάτων της εκμάθησης, καθώς και της επιμόρφωσης και επαγγελματικής βελτίωσης των εκπαιδευτικών, και

- ανάπτυξη συστήματος πληροφορικής στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα εντατικοποιήσουν τις επαφές μεταξύ σχολείων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μαυροβουνίου, μέσω σχολικών συμπράξεων και ενός πολυμερούς σχολικού δικτύου.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα καθιερώσουν συνεργασία στον τομέα της ενσωμάτωσης παιδιών με ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες, μέσω ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειριών και βιβλίων αναφοράς, καθώς και μέσω ενθάρρυνσης της ανάπτυξης σχολικών συμπράξεων.

Άρθρο 9

Με στόχο τη βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και της εκπαίδευσης ενηλίκων, τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή πληροφοριών και θα διερευνήσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων.

Άρθρο 10

Κάθε χρόνο, τα δύο Μέρη, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, θα προσφέρουν ορισμένες υποτροφίες για προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές, κατόπιν δημοσίευσης της σχετικής ανακοίνωσης. Οι υποψήφιοι θα επιλέγονται από το αποστέλλον Μέρος.

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως μέλη των Ακαδημιών τους και του διδακτικού προσωπικού των Ιδρυμάτων Ανώτερης και Ανώτατης Εκπαίδευσης, για βραχείες επισκέψεις μελέτης και για την ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικών δημοσιεύσεων, διοργάνωση κοινών ερευνητικών έργων και παράδοση διαλέξεων στην άλλη χώρα.

Άρθρο 12

Κάθε χρόνο, τα δύο Μέρη, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, θα ενθαρρύνουν τις αμοιβαίες σπουδές στη γλώσσα και τη λογοτεχνία.

Για το θέμα αυτό, τα δύο Μέρη θα διερευνήσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής εισηγητών, εκπαιδευτικών και εμπειρογνωμόνων στη γλώσσα και την ανταλλαγή υλικού και πληροφοριών, καθώς και της διοργάνωσης μαθημάτων και σεμιναρίων.

Άρθρο 13

1) Τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν σε θέματα αμοιβαίας αναγνώρισης εκπαιδευτικών πτυχίων και τίτλων σπουδών.

2) Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κέντρων ENIC/ΔΟΑΤΑΠ και τη δυνατότητα συναντήσεων εργασίας, με στόχο την ανάπτυξη συμβατών διαδικασιών και κριτηρίων για την αναγνώριση διπλωμάτων.

3) Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης.

4) Τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν για την αναγνώριση των απολυτηρίων πρωτοβάθμιας, επαγγελματικής και δευτεροβάθμιας γενικής εκπαίδευσης, με στόχο τη συνέχιση της εκπαίδευσης που έχει ληφθεί σε αναγνωρισμένα δημόσια σχολεία, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο 14

Με στόχο την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Μέρη θα καταρτίζουν περιοδικά προγράμματα στον τομέα της εκπαίδευσης, στα οποία θα ορίζονται

συγκεκριμένες δραστηριότητες, καθώς και οι οργανωτικές και οικονομικές απαιτήσεις της υλοποίησης.

Άρθρο 15

Οι αρμόδιες αρχές για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας είναι: για την Ελληνική Δημοκρατία – το Υπουργείο Πολιτισμού, Παιδείας και Θρησκευμάτων και για το Μαυροβούνιο – το Υπουργείο Παιδείας και Αθλητισμού.

Άρθρο 16

Για την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας, τα δύο Μέρη θα συστήσουν μία Μεικτή Επιτροπή για τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης (στο εξής: «Η Μεικτή Επιτροπή»), η οποία θα αποτελείται από τα μέλη που θα οριστούν από καθένα από τα Μέρη.

Το έργο της Μεικτής Επιτροπής της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου θα είναι το εξής:

- ο σχεδιασμός και συντονισμός της κοινής συνεργασίας, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας,

- η διευθέτηση και ο καθορισμός νέων τομέων αμοιβαίας συνεργασίας, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας,

- η κατάρτιση περιοδικών προγραμμάτων, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

Η Μεικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τακτικά μία φορά ανά τρία έτη, εκ περιτροπής σε μία από τις δύο χώρες ή εφόσον ζητηθεί από τη μία εξ αυτών.

Κάθε Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου και διαμονής των μελών του, κατά τη διάρκεια των συναντήσεων της Μεικτής Επιτροπής.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα διαβουλεύονται μέσω της διπλωματικής οδού, εάν υπάρξει διαφωνία κατά τη συνεργασία τους, σε ό,τι αφορά την ερμηνεία και την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές του νομικές διαδικασίες για τη θέση της σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών. Κατά τη λήξη του εν λόγω διαστήματος, η Συμφωνία θα ανανεωθεί αυτομάτως για ακόμη ένα διάστημα πέντε ετών, εκτός εάν ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών ενημερώσει το άλλο εγγράφως σχετικά με την πρόθεσή του να λύσει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της.

Υπογράφηκε στην Πετρούπολη την 26η Ιουνίου 2015, στην Ελληνική, Μαυροβουνιακή και την Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία ή την εφαρμογή, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ





AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Montenegro hereinafter referred to as “the Parties”,

Wishing to develop successful bilateral cooperation in the field of education,

Regarding the importance and necessity of further strengthening the actual cooperation in the field of education,

Willing to establish mutual cooperation in accordance with the current political, governmental and social relations in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage, in the context of their respective legislation and on the basis of reciprocity, the development of cooperation in the field of education.

Article 2

The Parties shall inform each other regarding legislation in the field of preschool, primary, vocational education, secondary general education, higher and adult education.

Article 3

The Parties shall encourage active cooperation in the framework of European Union educational programmes, UNESCO, the Council of Europe and other international organizations in the field of education.

Article 4

The Parties shall encourage contacts between governmental and educational institutions.

Article 5

The Parties shall encourage:
- exchange of professors on the basis of agreements between institutions;
- exchange of experiences on education system reform and assessment of educational experience by organizing joint conferences and working meetings;

- exchange of information and publications on all aspects of educational activities and
- other ways of cooperation which aim to improve exchange in the field of education.

Article 6

Having regard to the development of a modern, democratic and sustainable educational system, as well as support to economic recovery, development of civil society values and integration into European and world-wide trends, the two Parties shall exchange their experience in the following fields: preschool, primary, vocational and secondary general education.
In particular, they will exchange information and experience in the following fields:

- reform of education;
- reform of curricula;
- production of textbooks teaching aids;
- assessment of educational processes, learning outcomes as well as of further education and professional improvement of teaching staff and
- development of information system in the field of education.

Article 7

The Parties shall intensify contacts between schools in the Hellenic Republic and in Montenegro, through school partnerships and multilateral school network.

Article 8

The Parties shall establish cooperation in the field of inclusion of children with special educational needs through the exchange of information, experiences and reference books, and through encouraging school partnerships development.

Article 9

Aiming at the improvement of cooperation in the field of vocational training and adult education, the Parties shall support exchange of information and shall examine the possibility of exchanging experts.

Article 10

Each year the Parties shall, on the basis of reciprocity, offer a certain number of scholarships for undergraduate and postgraduate studies, on the basis of a previously published announcement. Candidates shall be selected by the sending Party.

Article 11

The Parties shall exchange annually member(s) from their Academies and Higher Education Institutions teaching staff, for short study visits and for the purpose of exchanging experience, scientific publications, organizing joint research projects and delivering lectures in the other country.

Article 12

Every year, the Parties shall, on the basis of reciprocity, encourage mutual study of language and literature.

In that respect, the Parties shall consider the possibility for the exchange of lectors, teachers and experts in language and literacy exchange of materials and information, as well as organizing courses and seminars.

Article 13

The Parties shall cooperate on issues of mutual recognition of educational degrees and titles.

The Parties shall encourage cooperation between ENIC/NARIC centers and enable working meetings with the aim to develop compatible procedures and criteria for recognition of diplomas.

The Parties shall encourage exchange of students between higher education institutions.

The Parties shall cooperate on the recognition of certificates of primary, vocational and secondary general education, with the aim to continue education, obtained in recognized public schools, according to their national legislation.

Article 14

With the view to implement the present Agreement, the Parties shall conclude periodical programmes of cooperation in the field of education, by which specific activities, as well as organizational and financial requirements of its implementation shall be established.

Article 15

The responsible authorities for the implementation of the present Agreement are: for the Hellenic Republic- the Ministry of Culture, Education and Religious Affairs and for Montenegro- the Ministry of Education.

Article 16

For the purpose of the implementation of the present Agreement, a joint Committee for cooperation in the field of education, is hereby established (hereinafter: the Joint Committee), composed of an equal number of members from each Party.

The tasks of the Joint Committee shall be the following:

- planning and coordination of the joint cooperation, in accordance with this agreement;
- arranging and determining new areas of mutual cooperation, in accordance with this agreement;
- making periodical programmes of cooperation, in accordance with this agreement.

The Joint Committee shall regularly meet once in three years, alternatively in the Hellenic Republic and Montenegro, or more often if the needs occur, upon request of one of the Parties.

Each Party shall bear the expenses of travel and stay for its members during the meetings of the Joint Committee.

Article 17

Any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 18

The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification, through the diplomatic channels, by either Party to the other Party, about the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be automatically renewed for successive five year periods, unless one Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement, at least six months prior to the expiration of the initial or any subsequent period of validity.

Signed in Podgorica, on June 26, 2015 in two original copies, in the Greek, Montenegrin and English language, each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation or application, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

Άρθρο δεύτερο
Έγκριση περιοδικών προγραμμάτων συνεργασίας

Τα περιοδικά προγράμματα συνεργασίας των άρθρων 14 και 16 της Συμφωνίας εγκρίνονται με απόφαση των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 18 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 6 Οκτωβρίου 2022

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας
ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Παιδείας και Θρησκευμάτων
ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Επικρατείας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 6 Οκτωβρίου 2022

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
0100188071022001 2